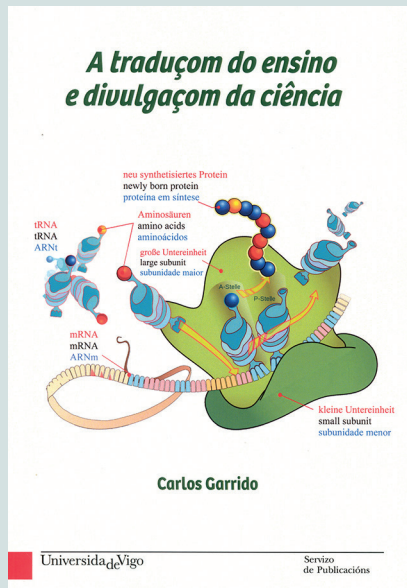


Ensenyament i divulgació de la ciència

Carles Riera



CARLOS GARRIDO

A traduçom do ensino e divulgaçom da ciência

Universidade de Vigo
Vigo 2016

El professor de la Universidade de Vigo, Carlos Garrido, amb qui col·laborarem en el *Manual de galego científico* (1a ed.: 2000; 2a ed.: 2011), acaba de publicar un altre tractat titulat *A traduçom do ensino e divulgaçom da ciência* (Universidade de Vigo, Vigo 2016), un volum de 448 pàgines de lletra menuda.

Fa èmfasi en l'ensenyament i la divulgació de la ciència, coneixedor com és que avui dia la major part de la investigació científica es fa en anglès.

Dedica el primer capítol a descriure els diferents gèneres textuais (article enciclopèdic, monogràfic..., guies pràctiques...) i a enumerar les principals característiques d'aquests textos (precisió, formalitat, coherència, internacionalitat).

En un segon capítol, l'autor es refereix a les pautes, als problemes i a les estratègies en la traducció de textos destinats a l'ensenyament i a la divulgació de la ciència.

En el capítol tercer, el més llarg, tracta de les modificacions substancials en la traducció de textos, d'índole morfosintàctica, aspectes sempre exemplificats partint de versions sobretot de l'anglès i l'alemany. Recull aquí exemples dels anomenats «falsos amics» (paraules d'una llengua de pertença que s'assemblen notablement, per llur forma, amb paraules de la llengua d'arribada, però amb significació nítidament diferent), dels *Komposita* alemanys (p.e., *Fliehkraft* = *força d'escapament → *força centrífuga*), de la polisèmia, de la sinonímia, de les sigles, etc.

És un llibre teòric-pràctic escrit en galaico-portuguès. En efecte, el model de llengua que defensa Carlos Garrido és el «galego nom secessionista», o sigui el gallec que s'avé, des del punt de vista ortogràfic, morfosintàctic i lèxic, amb el de les seves varietats geogràfiques com són el portuguès i el brasiler.

Es tracta d'un llibre en què els exemples són abundantíssims, degudament acompanyats de les explicacions didàctiques.

Sens dubte és una obra que creiem que serà útil tant a professors i estudiants de traducció com als periodistes científics, com també a qualsevol persona interessada en matèria lingüística. ■